

## Redaktioneller Teil

### Deutsche Bücher in fremdem Gewande.

#### III. Frankreich, Italien und Spanien im Jahre 1928.

(1927 f. Bbl. 1928, Nr. 192. — II. f. Bbl. 1929, Nr. 145.)

Von Dr. August v. Löwis of Menar.

Die französische Bibliographie verzeichnete für das vergangene Jahr nur 60 Übertragungen aus dem Deutschen gegenüber 68 für das Jahr 1927. Abgenommen hat namentlich die Zahl belletristischer Werke (13 gegen 27), ferner die der technischen Erscheinungen (6:9), während für Geschichte das gleiche Interesse weiterbestand (14:13). Unter der Rubrik Literaturwissenschaft findet man vier Werke von Stefan Zweig, während die Übersetzungen aus der Schönen Literatur zumeist ältere deutsche klassische Werke betreffen. Im ganzen macht das französische Verzeichnis einen recht dürftigen und zufälligen Eindruck, und man vermißt zahlreiche Werke, von denen man bestimmt annehmen darf, daß sie für den Leser in Frankreich besonders interessant sein müßten.

Einen ähnlichen Eindruck gewinnt man von der italienischen Liste, die jedoch — wie schon früher — auch gute deutsche philosophische Werke und Bücher über Kunst umfaßt. Wenig befriedigen kann jedoch die Auswahl aus der Schönen Literatur. Insgesamt übersehte man in Italien nur 76 deutsche Erscheinungen gegenüber 83 im Jahre 1927; also ist auch hier ein Rückgang zu verzeichnen, der vor allem Philosophie und Pädagogik betrifft (10:27), während die Belletristik, Religionswissenschaft, Medizin ein wenig besser abschneiden als im vorhergehenden Jahr.

Spanien dagegen brachte erheblich mehr Übersetzungen heraus (105 gegen 75) und macht so den Ausfall bei den andern romanischen Ländern wieder gut. Beteiligt sind am Zuwachs die Medizin (19:12), Naturwissenschaften und Geographie (11:4), die Künste (6:3) und die Technik (16:5). Aus der deutschen Schönen Literatur wurden auch im Jahre 1928 meist ältere Werke übersetzt, und die Vorliebe für den Jugenderzähler Christoph von Schmid, für die Heimbürg und Marlitt hält noch immer an.

#### Frankreich.

Bearbeitet nach der «Bibliographie de la France», Paris, Jahrg. 1928, von Dr. Heinrich Thiersch.

##### 1. Theologie.

Andreae, Johann Valent.: [Chymische Hochzeit Christiani Rosenkreutz. 1616] Les Noces chymiques de Christian Rosenkreutz. Traduit pour la première fois de l'allemand, précédé d'un avant-propos et suivi de commentaires alchimiques par Auriger. Notice bio-bibliographique, par Paul Chacornac. Orné du portrait de l'auteur. — Paris: Libr. des sciences occultes Chacornac frères, 1928. In-8. XXIV, 143 p. «Les Ecrits rosi-cruciens».

Tauler, Johannes: [Predigten] Sermons de Tauler. Traduction sur les plus anciens manuscrits allemands, par les RR. PP. Hugueny, Théry, O. P. et A.-L. Corin, de l'Université de Liège. T. I. Sermons 1—22. De Noël à l'Ascension. — Paris: éditions de «la Vie spirituelle»; libr. Desclée et Cie, 1927. In-8. VI-366 p.

##### 2. Rechts- und Staatswissenschaften.

Engels, Friedrich: [Grundsätze des Kommunismus. Eine gemeinverständliche Darlegung. Aus dem Nachlaß hrsg. v. Ed. Bernstein. Berlin: Vorwärts, 1914] Principes du communisme. Traduction et Préface de Marcel Ollivier. — Paris: Bureau d'éditions et diffusion et de publicité, 1928. (S. M.) In-8. 32 p. 1 fr.

List, Friedrich: [Grundriß des römischen Rechts. Ein pädagogischer Versuch. 4. u. 5. verb. u. verm. Aufl. Gießen: E. Roth, 1926] Aperçu du droit romain à l'usage des étudiants. Traduit par V. Neßmann. — Straßburg: impr. J. H. Heitz et Cie, 1928. In-16, 122 p.

##### 3. Medizin und Psychologie.

Freud, Sigmund: [Eine Kindheits Erinnerung des Leonardo da Vinci = Schriften zur angewandten Seelenkunde. Wien: F. Deuticke, 1910] Un souvenir d'enfance de Léonard de Vinci. Traduit de l'allemand et annoté par Marie Bonaparte. — Paris: libr. Gallimard, 1927. In-16. 217 p. et une gravure. Les Documents bleus No. 32.

Jaspers, Karl: [Allgemeine Psychopathologie. 3. verm. u. verb. Auflage. Berlin: J. Springer, 1923] Psychopathologie générale. Traduit d'après la 3e édition allemande, par A. Kastler et J. Mendousse. — Paris: libr. Félix Alcan, 1928. In-8. XII, 635 p. 65 fr. Bibliothèque de philosophie contemporaine.

Maier, Hans Wolfg.: [Der Kokainismus. Geschichte, Pathologie, mediz. u. behördliche Bekämpfung. Leipzig: G. Thieme, 1926] La Cocaïne. Historique. Pathologie. Clinique. Thérapeutique. Défense sociale. Traduction du docteur S. Jankélévitch, revue par l'auteur. — Paris: Payot, 1928. In-8. 495 p. avec 5 figures dans le texte et 17 hors texte. 30 fr. Bibliothèque scientifique.

Minkowski, Miec.: [Zum gegenwärtigen Stand der Lehre von den Reflexen = Neurol. u. psychiatr. Abhandlungen aus d. Schweizer Archiv f. Neurol. u. Psychiatr., H. 1. Zürich: Orell Füßli, 1925] L'État actuel de l'étude des réflexes. Traduit de l'allemand par le docteur Henri Ey, interne des Asiles de la Seine. Revue et complété par l'auteur. — Paris: Masson et Cie, éditeurs, 1927. In-8. 79 p. 12 fr. (sans majoration).

Oesterreich, Traugott Konstantin: [Die Besessenheit. Langensalza: Wendt & Klawell, 1921] Les Possédés. La Possession démoniaque chez les primitifs dans l'antiquité, au moyen âge et dans la civilisation moderne. Traduit de l'allemand avec l'autorisation de l'auteur, par René Sudre. — Paris: Payot, éditeur, 1927. In-8. 478 p. 30 fr. Bibliothèque scientifique.

Rank, Otto: [Das Trauma der Geburt und seine Bedeutung für die Psychoanalyse. Intern. psychoanalyt. Bibliothek, Bd. 14. Leipzig: Intern. Psychoanalyt. Verlag, 1924] Le Traumatisme de la naissance. Influence de la vie pré-natale sur l'évolution de la vie psychique individuelle et collective. Etude psychanalytique. Traduit de l'allemand par le docteur S. Jankélévitch. — Paris: Payot, libr., 1928. In-8. 256 p. 20 fr. Bibliothèque scientifique.

##### 4. Naturwissenschaften.

Hoppe, Edmund: [Geschichte der Physik. Braunschweig: F. Vieweg & S., 1926] Histoire de la physique. Traduit de l'allemand par Henri Besson. — Paris: Payot, 1928. In-8. 671 p. 90 fr. Bibliothèque scientifique.

Koehler, Wolfgang: [Intelligenzprüfungen an Menschenaffen. 2. Aufl. der «Intelligenzprüfungen an Anthropoiden I». Berlin: J. Springer, 1921] L'intelligence de singes supérieurs. Traduit sur la deuxième édition allemande par P. Guillaume, agrégé de philosophie, docteur ès lettres. Ouvrage illustré de 7 planches et de 19 figures. — Paris: libr. Félix Alcan, 1927. In-8. XIX, 313 p. 50 fr. Bibliothèque de philosophie contemporaine.

Planck, Max: [Das Wesen des Lichts. Berlin: J. Springer, 1920] La Nature de la lumière. Traduit de l'allemand, par les professeurs M. Réfik et A. Kérim, de Constantinople. — Paris: libr. scientifique Albert Blanchard, 1927. In-16. 29 p.

Rinne, Friedrich: [Gesteinskunde. Für Studierende d. Naturwissenschaft, Forstkunde u. Landwirtschaft, Bauingenieure, Architekten u. Bergingenieure. 8. u. 9. Aufl. Leipzig: Dr. M. Jaenecke, 1923] La Science des roches. Étude théorique et pratique, à l'usage des étudiants en sciences naturelles, des forestiers, des ingénieurs, agronomes, constructeurs et mineurs, des architectes. 3e édition française. Traduit d'après la 8./9. édition allemande, annotée et augmentée par Léon Bertrand. Avec des additions en partie extraites de la 2e édition de l'Étude pratique des roches, par Léon Pervinquier. — Paris: J. Lamarre, éditeur, 1928. In-4. XX, 616 p. avec figures.